

Ausgabe
in deutscher Sprache

Mitteilungen und Bekanntmachungen

<u>Informationsnummer</u>	Inhalt	Seite
	<i>I Mitteilungen</i>	
	Kommission	
97/C 22/01	ECU	1
97/C 22/02	Informationsverfahren — Technische Vorschriften ⁽¹⁾	2
97/C 22/03	Veröffentlichung des Antrags auf Registrierung gemäß Artikel 6 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 2081/92 über Bescheinigungen besonderer Merkmale von Agrarerzeugnissen und Lebensmitteln	3
97/C 22/04	Vorherige Anmeldung eines Zusammenschlusses (Sache Nr. IV/M.875 — DBV/Gothaer/GPM) ⁽¹⁾	5
97/C 22/05	Keine Einwände gegen einen angemeldeten Zusammenschluß (Sache Nr. IV/M.820 — British Aerospace/Lagardère SCA) ⁽¹⁾	6
	<i>II Vorbereitende Rechtsakte</i>	
	
	<i>III Bekanntmachungen</i>	
	Kommission	
97/C 22/06	Änderung der Bekanntmachung einer Ausschreibung der Erstattung für die Ausfuhr von Hafer nach allen Drittländern außer der Schweiz und Liechtenstein	7
	Mitteilung an die Leser (siehe dritte Umschlagseite)	



I

(Mitteilungen)

KOMMISSION

ECU (1)

21. Januar 1997

(97/C 22/01)

Betrag in nationaler Währung für eine Einheit:

Belgischer und Luxemburgischer Franken	40,2906	Finnmark	5,74780
Dänische Krone	7,45480	Schwedische Krone	8,51850
Deutsche Mark	1,95447	Pfund Sterling	0,723784
Griechische Drachme	304,310	US-Dollar	1,20423
Spanische Peseta	163,487	Kanadischer Dollar	1,61199
Französischer Franken	6,59257	Japanischer Yen	142,039
Irishes Pfund	0,741979	Schweizer Franken	1,70339
Italienische Lira	1899,05	Norwegische Krone	7,79078
Holländischer Gulden	2,19580	Isländische Krone	82,5983
österreichischer Schilling	13,7499	Australischer Dollar	1,54726
Portugiesischer Escudo	194,760	Neuseelandischer Dollar	1,70789
		Südafrikanischer Rand	5,60510

Die Kommission verfügt jetzt über einen Fernschreiber mit Abrufmoglichkeit, der die Umrechnungskurse in den wichtigsten Währungen automatisch mitteilt. Die Kurse sind börsentäglich ab 15.30 Uhr bis 13 Uhr am folgenden Tag abrufbar.

Dabei ist in folgender Weise zu verfahren:

- Fernschreib-Nr. 23789 in Brüssel wählen;
- eigene Fernschreib-Nummer angeben;
- den Code „cccc“ eingeben, der den Abruf der Umrechnungskurse des Ecu auslöst;
- den Ablauf der Übertragung nicht unterbrechen; das Ende der Mitteilung wird automatisch durch den Code „ffff“ angezeigt.

Vermerk: Außerdem verfügt die Kommission über Fernkopierer mit Abrufmoglichkeit (unter Nr. 296 10 97 und Nr. 296 60 11), über die die jeweils relevanten Daten zur Berechnung der im Rahmen der gemeinsamen Agrarpolitik anwendbaren Umrechnungskurse täglich abgefragt werden können.

(1) Verordnung (EWG) Nr. 3180/78 des Rates vom 18. Dezember 1978 (ABl. Nr. L 379 vom 30. 12. 1978, S. 1), zuletzt geändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 1971/89 (ABl. Nr. L 189 vom 4. 7. 1989, S. 1).

Beschluß 80/1184/EWG des Rates vom 18. Dezember 1980 (Abkommen von Lome) (ABl. Nr. L 349 vom 23. 12. 1980, S. 34).

Entscheidung Nr. 3334/80/EGKS der Kommission vom 19. Dezember 1980 (ABl. Nr. L 349 vom 23. 12. 1980, S. 27).

Haushaltsordnung vom 16. Dezember 1980 betreffend den allgemeinen Haushalt der Europäischen Gemeinschaften (ABl. Nr. L 345 vom 20. 12. 1980, S. 23).

Verordnung (EWG) Nr. 3308/80 des Rates vom 16. Dezember 1980 (ABl. Nr. L 345 vom 20. 12. 1980, S. 1).

Entscheidung des Rates der Gouverneure der Europäischen Investitionsbank vom 13. Mai 1981 (ABl. Nr. L 311 vom 30. 10. 1981, S. 1).

Informationsverfahren — Technische Vorschriften

(97/C 22/02)

(Text von Bedeutung für den EWR)

- Richtlinie 83/189/EWG des Rates vom 28. März 1983 über ein Informationsverfahren auf dem Gebiet der Normen und technischen Vorschriften
(ABl. Nr. L 109 vom 26. 4. 1983, S. 8);
- Richtlinie 88/182/EWG des Rates vom 22. März 1988 zur Änderung der Richtlinie 83/189/EWG
(ABl. Nr. L 81 vom 26. 3. 1988, S. 75);
- Richtlinie 94/10/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. März 1994 zur zweiten wesentlichen Änderung der Richtlinie 83/189/EWG
(ABl. Nr. L 100 vom 19. 4. 1994, S. 30).

Der Kommission übermittelte einzelstaatliche Entwürfe von technischen Vorschriften:

Bezugsangaben (*)	Titel	Termin des Ablaufs des dreimonatigen Status quo (2)
96/452/A	RVS 11.066 IV — Rollgeräuschmessung	24. 2. 1997
96/453/FIN	Richtlinien zur Sicherheit von Dämmen	21. 2. 1997
96/454/NL	Regelung des Ministers für Verkehr und Wasserwirtschaft zur Änderung der Regelung über die medizinische Ausstattung an Bord von Seeschiffen und der Regelung über die medizinische Ausstattung an Bord von Fischereifahrzeugen (Ausstattung Krankenbahnen) sowie die Regelung des Ministers für Verkehr und Wasserwirtschaft zur Änderung der Regelung über Segelschiffe mit Passagieren (Ausstattung Krankenbahnen)	21. 2. 1997
96/455/NL	Freistellungsbeschluß 1996/2 zur Verordnung PGF 1976 über Fruchtsäfte und ähnliche Produkte	24. 2. 1997
96/456/P	Erlaß, der den Vorschriftenentwurf über Temperaturmeß- und Aufzeichnungsgeräte genehmigt	20. 2. 1997
96/457/D	Zulassungsvorschrift BAPT 211 ZV 032/2030 für Funkanlagen für Vermessungszwecke	27. 2. 1997
96/458/E	Entwurf für ein Dekret zur Verabschiedung des Krankentransports auf der Straße im Geltungsbereich des Prinzipats Asturien	20. 2. 1997
96/459/A	Fernmeldetechnische Vorschrift für digitale Richtfunkanlagen im 24,25 GHz bis 29,5 GHz Bereich (FTV 471)	26. 2. 1997
96/460/D	Anforderungen an Motorsegler und Schleppzug für das Schleppen von Segelflugzeugen	24. 2. 1997
96/461/FIN	Behindertengerechtes Bauen	21. 2. 1997
96/462/A	Bundesgesetz über den Schutz des Menschen und der Umwelt vor Chemikalien (Chemikaliengesetz 1996 — ChemG 1996)	24. 2. 1997
96/463/D	Fünfte Verordnung zur Änderung der Bedarfsgegenständeverordnung	24. 2. 1997

(*) Jahr, Registriernummer, Staat.

(2) Zeitraum, in dem der Entwurf nicht verabschiedet werden kann.

(3) Keine Stillhaltefrist, da die Kommission die Begründung der Dringlichkeit anerkannt hat.

(4) Keine Stillhaltefrist, da es sich um technische Spezifikationen bzw. sonstige mit steuerlichen oder finanziellen Maßnahmen verbundene Vorschriften (Artikel 1 Nummer 9 Absatz 2 dritter Gedankenstrich der Richtlinie 83/189/EWG) handelt.

(5) Informationsverfahren abgeschlossen.

Die Kommission möchte auf das Urteil „CIA Security“ verweisen, das am 30. April 1996 in der Rechtssache C-194/94 erging. Nach Auffassung des Gerichtshofs sind die Artikel 8 und 9 der Richtlinie 83/189/EWG so auszulegen, daß Dritte sich vor nationalen Gerichten auf diese Artikel berufen können; es obliegt dann den nationalen Gerichten, sich zu weigern, die Anwendung einer einzelstaatlichen technischen Vorschrift zu erzwingen, die nicht gemäß der Richtlinie notifiziert wurde.

Dieses Urteil bestätigt die Mitteilung der Kommission vom 1. Oktober 1986 (ABl. Nr. C 245 vom 1. 10. 1986, S. 4).

Die Mißachtung der Verpflichtung zur Notifizierung führt damit zur Unanwendbarkeit der betreffenden technischen Vorschriften, die somit gegenüber Dritten nicht durchsetzbar sind.

Informationen über diese Mitteilung sind bei den einzelstaatlichen Diensten erhältlich, deren Liste im *Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* Nr. C 324 vom 30. Oktober 1996 veröffentlicht wurde.

Veröffentlichung des Antrags auf Registrierung gemäß Artikel 6 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 2081/92 über Bescheinigungen besonderer Merkmale von Agrarerzeugnissen und Lebensmitteln

(97/C 22/03)

Diese Veröffentlichung eröffnet gemäß Artikel 7 der genannten Verordnung die Möglichkeit, Einspruch einzulegen. Der Einspruch muß durch die zuständige Behörde des Mitgliedstaats innerhalb von sechs Monaten nach dieser Veröffentlichung übermittelt werden. Zur Rechtfertigung des Antrags im Sinne der Verordnung (EWG) Nr. 2081/92 ist die Veröffentlichung gemäß den nachstehenden Punkten, insbesondere dem unter Nummer 5 Buchstabe f) genannten, zu begründen.

VERORDNUNG (EWG) Nr. 2081/92 DES RATES

EINTRAGUNGSANTRAG: ARTIKEL 5

g.U. () g.g.A. (x)

Einzelstaatliches Aktenzeichen: —

1. Zuständige Stelle des Mitgliedstaats:

Name: Ministère de l'agriculture
Direction générale de l'alimentation

Tel.: (33-1) 49 55 58 45

Fax: (33-1) 49 55 51 06

2. Antragstellende Vereinigung

a) Name: Consortium du Jambon de Bayonne

b) Anschrift: 6, avenue Louis Sallenave, F-64000 Pau

c) Zusammensetzung: Erzeuger/Verarbeiter (x) Sonstige ()

3. Name des Erzeugnisses: Jambon de Bayonne

4. Art des Erzeugnisses: Klasse 1-2; Fleischerzeugnisse

5. Beschreibung der Spezifikation (Zusammenfassung der Bedingungen gemäß Artikel 4 Absatz 2)

a) *Name:* Jambon de Bayonne — Geographische Angabe

b) *Beschreibung:* Jambon de Bayonne ist eine zugeschnittene Schweinekeule, gepökelt mit Salz der Salinen des Bassin de l'Adour und sieben Monate in diesem Gebiet getrocknet. Während der gesamten Reifungszeit entwickeln sich Aroma und Zartheit des Jambon de Bayonne. In dünne Scheiben geschnitten, zergeht er mit delikatem Geschmack und leicht gesalzen auf der Zunge.

- c) *Geographisches Gebiet*: Man unterscheidet zwei Gebiete: In einem wird das Schweinefleisch erzeugt, in dem anderen erfolgt die Verarbeitung zu Schinken.

Das erstgenannte Gebiet ist begrenzt auf die Regionen und Départements im Südwesten Frankreichs: die Regionen Aquitaine, Midi-Pyrénées, Poitou-Charentes und folgende angrenzende Départements: Haute-Vienne, Corrèze, Cantal, Aude und Pyrénées Orientales.

Das zweitgenannte Gebiet (Verarbeitungsstufen der Pökellung, Trocknung, Reifung, Entbeinung) liegt südwestlich des Flusses Adour einschließlich der angrenzenden Kantone. Es umfaßt das Département Pyrénées-Atlantiques und einen Teil der Départements Hautes-Pyrénées, Landes und Gers.

- d) *Ursprungsnachweis*: In allen Phasen der Herstellung und Verarbeitung treffen die Erzeuger die für den Ursprungsnachweis notwendigen Maßnahmen:

Zur Identifizierung der Erzeugnisse:

- Kennzeichnung der Schweine,
- Kennzeichnung der frischen Schinken gemäß dem Lastenheft bei der Schlachtung/Zerlegung,
- Kennzeichnung der Schinken bei der Pökellung.

Ferner werden alle Transporte von Tieren und Schinken registriert. Die entsprechenden Unterlagen werden aufbewahrt.

- e) *Herstellungsverfahren*: Produktionsbedingungen in den verschiedenen Phasen der Herstellung und Verarbeitung von Jambon de Bayonne:

- bei der Erzeugung: Mast der Schweine mit einem Futter, das mindestens 60 % Getreide, Kleie und Erbsen enthält;
- bei der Schlachtung/Zerlegung: Auswahl der frischen Schinken nach Gewicht (mindestens 8,5 kg), fehlerfreiem Aussehen und einwandfreier Qualität von Fleisch und Fett;
- bei der Verarbeitung: Pökellung mit Salz der Salinen des Bassin de l'Adour, Trocknung und Reifung mindestens sieben Monate ab der Pökellung.

- f) *Zusammenhang*: Der Jambon de Bayonne wird nach überlieferten bäuerlichen Verfahren hergestellt und gründet seine Berühmtheit auf den Handel, der bereits auf das 16. Jahrhundert in Bayonne zurückgeht. Er ist nun ein gut eingeführtes Erzeugnis, wie zwei landesweite Verbrauchenumfragen belegen. Die Versorgung der Verarbeitungsbetriebe mit frischen Schinken aus einem ausgedehnteren Erzeugungsgebiet entspricht den alten Handelswegen, die sich bis heute erhalten haben. Die Eigenschaften des Jambon de Bayonne sind dem Know-how der örtlichen Verarbeiter zu verdanken, die es verstanden haben, die Qualität der frischen Schinken aus dem Erzeugungsgebiet, die günstigen Klimabedingungen des Bassin de l'Adour und die unterirdischen Natursalzlagerstätten optimal zu nutzen.

- g) *Kontrolleinrichtung*:

Name: Certisud

Anschrift: 6, avenue Louis Sallenave, F-64000 Pau

- h) *Etikettierung*: Außer dem Logo des Consortium du Jambon de Bayonne (s.u.) enthält das Etikett folgende Angaben:

- „Jambon de Bayonne“,
- „Séché et affiné dans le bassin de l'Adour“,

— „Certifié par ...“ (Name und Anschrift der Zertifizierungsstelle).



i) *Etwaige einzelstaatliche Anforderungen* (ggfs): —

EG-Nr.: G/FR/00031/96.08.23.

Datum des vollständigen Dossiereingangs: 23. 8. 1996.

Vorherige Anmeldung eines Zusammenschlusses
(Sache Nr. IV/M.875 — DBV/Gothaer/GPM)

(97/C 22/04)

(Text von Bedeutung für den EWR)

1. Am 14. Januar 1997 ist die Anmeldung eines Zusammenschlußvorhabens gemäß Artikel 4 der Verordnung (EWG) Nr. 4064/89 des Rates ⁽¹⁾ bei der Kommission eingegangen. Danach ist folgendes beabsichtigt: Die Unternehmen DBV Winterthur Holding AG, Wiesbaden/Deutschland (DBV), das von der schweizer Winterthur-Gruppe kontrolliert wird, und Gothaer Lebensversicherung AG, Göttingen/Deutschland (Gothaer), das dem Gleichordnungskonzern Gothaer Versicherungen angehört, erwerben im Sinne von Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b) der genannten Verordnung die gemeinsame Kontrolle bei dem Unternehmen Gothaer Pensions-Management GmbH, Göttingen/Deutschland (GPM) durch Kauf von Anteilsrechten.

2. Die beteiligten Unternehmen sind in folgenden Geschäftsbereichen tätig:

— DBV: Versicherungen (alle Bereiche),

— Gothaer: Lebensversicherungen,

— GPM: Verwaltung von Betriebsrenten.

3. Die Kommission hat nach vorläufiger Prüfung festgestellt, daß der angemeldete Zusammenschluß unter die Verordnung (EWG) Nr. 4064/89 fällt. Ihre endgültige Entscheidung zu diesem Punkt behält sie sich allerdings vor.

4. Alle interessierten Unternehmen oder Personen können bei der Kommission zu diesem Vorhaben Stellung nehmen.

Die Stellungnahmen müssen bei der Kommission spätestens zehn Tage nach dem Datum dieser Veröffentlichung eingehen. Sie können durch Telefax (Fax-Nr. (32-2) 296 43 01/296 72 44) oder auf dem Postweg, unter Angabe des Aktenzeichens IV/M.875 — DBV/Gothaer/GPM, an folgende Anschrift übermittelt werden:

Europäische Kommission,
Generaldirektion Wettbewerb (GD IV),
Direktion B — Task Force Fusionskontrolle,
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150,
B-1040 Brüssel.

(¹) ABl. Nr. L 395 vom 30. 12. 1989; Berichtigung: ABl. Nr. L 257 vom 21. 9. 1990, S. 13.

Keine Einwände gegen einen angemeldeten Zusammenschluß
(Sache Nr. IV/M.820 — British Aerospace/Lagardère SCA)

(97/C 22/05)

(Text von Bedeutung für den EWR)

Am 23. September 1996 hat die Kommission entschieden, keine Einwände gegen den oben genannten angemeldeten Zusammenschluß zu erheben und ihn insofern für mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar zu erklären. Diese Entscheidung stützt sich auf Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe b) der Verordnung (EWG) Nr. 4064/89 des Rates. Der vollständige Text der Entscheidung ist nur auf Englisch erhältlich und wird nach Herausnahme eventuell darin enthaltener Geschäftsgeheimnisse veröffentlicht. Er ist erhältlich

- auf Papier, bei den Verkaufsstellen des Amtes für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften (siehe letzte Umschlagseite);
- in Elektronik-Format, über die „CEN“ Version der CELEX-Datenbank unter der Dokumentennummer 396M0820. CELEX ist das EDV-gestützte Dokumentationssystem für Gemeinschaftsrecht. Für mehr Informationen über CELEX-Abonnements wenden Sie sich bitte an folgende Stelle:

EUR-OP,
Information, Marketing and Public Relations (OP/4B),
2, rue Mercier,
L-2985 Luxembourg,
Tel.: (352) 29 29-4 24 55, Telefax: (352) 29 29-4 27 63.

III

(Bekanntmachungen)

KOMMISSION

**Änderung der Bekanntmachung einer Ausschreibung der Erstattung für die Ausfuhr von Hafer
nach allen Drittländern außer der Schweiz und Liechtenstein**

(97/C 22/06)

(Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften Nr. C 186 vom 26. Juni 1996)

Seite 18, Titel I „Gegenstand“, Ziffer 2, wird wie folgt geändert:

- „2. Die Gesamtmenge, auf die sich die in Artikel 4 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 1501/95 der Kommission ⁽¹⁾, zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 95/96 ⁽²⁾, genannten Festsetzungen der Höchstausfuhrerstattung beziehen können, beträgt ungefähr 450 000 Tonnen.“
-

MITTEILUNG AN DIE LESER

Seit dem 1. Januar 1997 werden die Bekanntmachungen öffentlicher Aufträge der Kommission nicht mehr in der C-Ausgabe des Amtsblattes veröffentlicht, sondern im *Supplement zum Amtsblatt* (S-Reihe).

Gleichzeitig wird die Veröffentlichung der Aufrufe zum Wettbewerb im Rahmen des Europäischen Entwicklungsfonds (EEF) eingestellt.

Eine Version des *Supplements zum Amtsblatt* auf CD-ROM ist bei den auf Seite vier des Umschlages angegebenen Verkaufsstellen erhältlich.

Die im *Supplement zum Amtsblatt* enthaltenen Informationen sind auch im Direktzugriff verfügbar (TED-Datenbank).

Weitere Auskünfte betreffend die TED-Datenbank erteilen die folgenden „Gateway“-Agenturen:

Belgique/België

Credoc

Rue de la Montagne 34/
Bergstraat 34
Boîte 11/Bus 11
B-1000 Bruxelles/Brussel
Tel: (32-2) 511 69 41
Fax: (32-2) 513 31 95
E-Mail: credoc@infoboard.be

Danmark

J. H. Schultz Information A/S

Herstedvang 10-12
DK-2620 Albertslund
Tel: (45) 43 63 23 00
Fax: (45) 43 63 19 69
E-Mail: schultz@schultz.dk
URL: www.schultz.dk

Deutschland

Outlaw Informationssysteme GmbH

Postfach 62 65
D-97012 Würzburg
Tel: (49-931) 35 31 24-0
Fax: (49-931) 35 31 24-1

Greece/Ellada

Helketec Ltd

D. Aeginitou Street 7
GR-115 28 Athens
Tel: (30-1) 723 52 14
Fax: (30-1) 729 15 28

España

Sarenac

Parque Tecnológico
Edificio 103
E-48016 Zamudio
Tel: (34-4) 420 94 70
Fax: (34-4) 420 94 65

France

FLA Consultants

27, rue de la Vistule
F-75013 Paris
Tel: (33-1) 45 82 75 75
Fax: (33-1) 45 82 46 04

Ireland

—

Italia

Cerved SpA

Via A. Staderini,
93 I-00155 Roma
Tel: (39-6) 22 77 40 10
Fax: (39-6) 22 77 40 08

Luxembourg

Infopartners SA

4, rue Jos Felten
L-1508 Luxembourg - Howald
Tel: (352-) 40 11 61
Fax: (352-) 40 11 62-331

Nederland

Samsom Bedrijfsinformatie BV

Postbus 4
2400 MA Alphen aan den Rijn
Tel: (31-172) 46 65 52
Fax: (31-172) 44 06 81

Österreich

EDV (Elektronische Datenverarbeitungs GmbH)

Altmannsdorfer Str. 154-156
A-1231 Wien
Tel: (43-1) 667 23 40
Fax: (43-1) 667 13 90

Portugal

Telepac

Rua Dr. António Loureiro Borges, 1
P-1495 Lisboa
Tel: (351-1) 790 70 00
Fax: (351-1) 790 70 43

Suomi/Finland

TT Information Service Ltd Espoontori B

PL/PB 406
FIN-2770 Espoo
Tel: (358-0) 457 23 43
Fax: (358-0) 457 37 56

Sverige

Sema Group Infodata AB

Fyrverkarbacken 34-36
Box 34 101
S-100 26 Stockholm
Tel: (46-8) 738 50 00
Fax: (46-8) 695 05 24

United Kingdom

Context Electronic Publishers

Grand Union House,
20 Kentish Town Road
London NW1 9NR
Tel: (44-171) 267 8989
Fax: (44-171) 267 1133

Iceland

Skýrr

Háaleitisbraut, 9
IS-108 Reykjavík
Tel: (354-1) 69 51 00
Fax: (354-1) 69 52 51

Norge

Vestlandsforskning

Postboks 163
N-5801 Sogndal
Tel: (47-57) 67 60 00
Fax: (47-57) 67 61 90

Schweiz/Suisse/Svizzera

OSEC

Stampfenbachstraße 85
CH-8035 Zürich
365 53 22
Fax: (41-1) 365 54 11
E-Mail: urs.leimbacher@ecs.osec.inet.ch

Israel

Trendline Financial Information Ltd

12 Yad-Harutzim St.
IL-67778 Tel Aviv
Tel: (972-3) 638 82 22
Fax: (972-3) 638 82 88